



14.06....., 2024.

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF SCIENCE AND EDUCATION

The Higher School of Vocational Education in Wroclaw, Poland, represented by the Rector Henryk Fedewicz acting on the basis of the Statute, on the one hand, and the Separate Structural Subdivision of Higher Education Institution "Open International University of Human Development "Ukraine" Vinnytsia Professional College, Ukraine represented by the Director Halyna Butkaliuk, acts on the basis of Power of Attorney, on the other hand, under the common name - Parties, and separately - Party), have entered into an Agreement on cooperation in the field of science and education (hereinafter - the Agreement) on the matter referred to below.

1. GENERAL PROVISIONS

1.1 This Agreement sets forth the relationship between the Parties, their rights and obligations relating to mutually beneficial cooperation between the Parties in the field of science and education.

1.2 The Parties shall be guided by their mutual interest in the joint development of their scientific and innovative potential, including joint scientific and research activities.

1.3 Cooperation shall be based on the principles of equality, mutual benefit, fair business partnership, mutual understanding, respect, trust, and maintenance of mutual business relations.

1.4 This Agreement shall not impose any property or financial obligations on the Parties, nor shall it impose any restrictions on their independence and autonomy in the conduct of their statutory activities.

1.5 Financing of joint projects and activities under the implementation of this Agreement shall be made on the basis of separately

14.06., 2024.

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ У СФЕРІ НАУКИ ТА ОСВІТИ

Вища школа професійної освіти у Вроцлаві, Польща, в особі ректора Генріка Федевича, який діє на підставі Статуту, з одного боку, та Відокремлений структурний підрозділ ЗВО «Відкритий міжнародний університет розвитку людини «Україна» Вінницький фаховий коледж, Україна в особі Директора Галини Буткалюк, яка діє на підставі Довіреності, з іншого боку, під загальною назвою – Сторони та окремо – Сторона), уклали Угоду про співробітництво у сфері науки і освіти (далі – Угода) про питання, про яке йдеться нижче.

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1.1 Цей Договір визначає взаємовідносини між Сторонами, їх права та обов'язки щодо взаємовигідного співробітництва Сторін у сфері науки та освіти.

1.2. Сторони керуються взаємною зацікавленістю у спільному розвитку свого наукового та інноваційного потенціалу, у тому числі спільної науково-дослідної діяльності.

1.3 Співпраця ґрунтується на принципах рівноправності, взаємної вигоди, чесного ділового партнерства, взаєморозуміння, поваги, довіри та підтримання взаємних ділових відносин.

1.4 Ця Угода не накладає жодних майнових чи фінансових зобов'язань на Сторони, а також не накладає жодних обмежень на їх незалежність і самостійність у здійсненні їхньої статутної діяльності.

1.5 Фінансування спільних проектів та заходів у рамках реалізації цієї Угоди здійснюється на основі окремо укладених

concluded agreements, contracts between the Parties in accordance with the applicable legislation of both countries.

1.6 The allocation of intellectual property rights arising from the cooperation of the Parties under this Agreement shall be made on a case-by-case basis through additional agreements concluded between the Parties for the implementation of this Agreement.

2. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

2.1 The subject matter of the Agreement is the long-term cooperation of the Parties in educational and scientific activities, as well as in the application of best practices and implementation of scientific achievements in the educational process and production, establishing academic and scientific ties, developing scientific capabilities and providing high-quality training.

2.2 The purpose of this Agreement is to establish mutually beneficial long-term international cooperation in the academic and scientific spheres.

2.3 The Agreement provides for the development and strengthening of research relations and educational relations between the Parties.

3. TERMS OF COOPERATION

3.1 The Parties shall build their relationship based on a strategic partnership and undertake to take into account the mutual interests of each Party, regardless of the mandate of the other Party to act towards third parties in such a way as to protect the rights and interests of the other Party.

3.2 The Parties express interest in developing cooperation in the interest of creating conditions for cooperation for which they may hold joint meetings, conferences, consultations, seminars, coordinate positions, and develop joint ideas and decisions on matters of mutual interest.

3.3 In the event that in the process of implementation of this Agreement between the Parties there is a need to perform certain tasks and/or measures, the Parties may cooperate on the basis of individual

угод, контрактів між Сторонами відповідно до чинного законодавства обох країн.

1.6 Розподіл прав інтелектуальної власності, що виникають у результаті співпраці Сторін за цією Угодою, здійснюється в кожному окремому випадку шляхом додаткових угод, укладених між Сторонами на виконання цієї Угоди.

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

2.1 Предметом Договору є довгострокове співробітництво Сторін в освітній та науковій діяльності, а також у застосуванні передового досвіду та впровадження досягнень науки в навчальний процес і виробництво, налагодженні академічних і наукових зв'язків, розвитку наукові можливості та забезпечення якісної підготовки.

2.2 Метою цієї Угоди є встановлення взаємовигідного довгострокового міжнародного співробітництва в академічній та науковій сферах.

2.3 Угода передбачає розвиток та зміцнення науково-дослідницьких та освітніх відносин між Сторонами.

3. УМОВИ СПІВПРАЦІ

3.1 Сторони будують свої відносини на основі стратегічного партнерства та зобов'язуються враховувати взаємні інтереси кожної зі Сторін, незалежно від повноважень іншої Сторони діяти по відношенню до третіх сторін таким чином, щоб захищати права та інтереси іншої Сторони.

3.2. Сторони висловлюють зацікавленість у розвитку співробітництва в інтересах створення умов для співробітництва, для чого вони можуть проводити спільні зустрічі, конференції, консультації, семінари, координувати позиції, виробляти спільні ідеї та рішення з питань, що становлять взаємний інтерес.

3.3 У разі, якщо в процесі виконання цього Договору між Сторонами виникає необхідність виконання певних завдань

agreements and arrangements.

3.4 In solving specific tasks and/or measures, the Parties shall develop joint documents (protocols, agreements, contracts, etc.) that specify the means, deadlines and other conditions necessary to achieve the objectives.

3.5 The Parties may jointly develop annually a program of activities agreed upon by the Parties and forming an integral part of this Agreement.

3.6. The Parties hereby undertake to refrain from actions that may cause damage and/or oppression to the interests of the other Party.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

4.1 In the process of cooperation related to the implementation of this Agreement, the Parties undertake to:

- regularly exchange scientific experience, information and mutual assistance in conducting scientific and educational activities;
- exchange of specialists, scientists, teachers, students, postgraduates, Ph;
- assist in the professional development of specialists and teaching staff;
- conduct joint research and educational projects, events, programs, seminars, conferences;
- assist in the publication of research results and methodological studies, implement their results in practice;
- to review each other's publications and scientific papers published by specialists, teachers, students, undergraduates, Ph;
- to acquaint each other with plans to publish monographs, research and development works, scientific collections and other publications;
- promoting the development and production of joint textbooks, manuals, lecture materials, guidelines, scientific and practical commentaries, dictionaries, etc., and exchanging literature, scientific and technical information, other documentation prepared by the Parties;

та/або заходів, Сторони можуть співпрацювати на основі індивідуальних домовленостей та домовленостей.

3.4 При вирішенні конкретних завдань та/або заходів Сторони розробляють спільні документи (протоколи, угоди, контракти тощо), які визначають засоби, терміни та інші умови, необхідні для досягнення поставлених цілей.

3.5 Сторони можуть спільно щорічно розробляти погоджену Сторонами програму заходів, яка є невід'ємною частиною цієї Угоди.

3.6. Сторони цим зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть завдати шкоди та/або утиску інтересам іншої Сторони.

4. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

4.1 У процесі співпраці, пов'язаної з виконанням цього Договору, Сторони зобов'язуються:

- регулярно обмінюватись науковим досвідом, інформацією та взаємодопомагати у проведенні наукової та освітньої діяльності;
- обмін спеціалістами, науковцями, викладачами, студентами, аспірантами, докторами наук;
- сприяти підвищенню кваліфікації спеціалістів і педагогічних працівників;
- проводити спільні науково-освітні проекти, заходи, програми, семінари, конференції;
- сприяти публікації результатів наукових досліджень і методичних розробок, впроваджувати їх результати в практику;
- рецензувати публікації та наукові праці спеціалістів, викладачів, студентів, магістрантів, кандидатів наук один одного;
- знайомити один одного з планами видання монографій, науково-дослідних і дослідно-конструкторських робіт, наукових збірників та інших видань;
- сприяння розробці та випуску спільних підручників, посібників, лекційних матеріалів, методичних вказівок, науково-практичних коментарів, словників тощо, а також обмін літературою, науково-

- informing personnel and the public about the Parties' activities in the media, particularly regarding the conclusion of this Agreement;
- place a banner and/or links on the official websites of the Parties.

4.2 The parties agreed:

- to form working groups for research, joint research activities;
- engaging scientific, practical, research and other enterprises and institutions, organizations, as well as individual scientists, professionals and practitioners to implement joint programs and research projects;
- not to transfer materials received during cooperation to other organizations, individuals without mutual consent;
- promote scientific research and provide each other with the necessary practical and theoretical assistance on research issues;
- promptly inform each other of changes in their legal addresses and other data.

4.3 The parties shall have the right to demand from each other the due performance of their obligations.

4.4 In executing this Agreement, the Parties agree to take into account the written recommendations they have made to each other regarding the subject matter of this Agreement.

5. TERM OF THE AGREEMENT

5.1 This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

5.2 The contract is concluded for an indefinite period.

6. TERMINATION OF THE AGREEMENT

6.1 This Agreement may be terminated at the initiative of either Party, of which the other Party must be notified in writing 1 (one) month prior to termination.

6.2 The termination of this Agreement shall

технічною інформацією, іншою документацією, підготовленою Сторонами;

- інформування персоналу та громадськості про діяльність Сторін у засобах масової інформації, зокрема щодо укладення цього Договору;
- розмістити банер та/або посилання на офіційних сайтах Сторін.

4.2 Сторони домовилися:

- формувати робочі групи для проведення досліджень, спільної дослідницької діяльності;
- залучення наукових, практичних, науково-дослідних та інших підприємств і установ, організацій, а також окремих науковців, спеціалістів і практиків до виконання спільних програм і наукових проектів;
- не передавати матеріали, отримані під час співпраці, іншим організаціям, особам без взаємної згоди;
- сприяють науковим дослідженням і надають один одному необхідну практичну та теоретичну допомогу з питань дослідження;
- своєчасно інформувати один одного про зміну своїх юридичних адрес та інших даних.

4.3 Сторони мають право вимагати одна від одної належного виконання своїх зобов'язань.

4.4 Під час виконання цієї Угоди Сторони погоджуються враховувати письмові рекомендації, які вони надали одна одній щодо предмета цієї Угоди.

5. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

5.1 Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання обома Сторонами.

5.2 Договір укладається на невизначений термін.

6. РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

6.1 Ця Угода може бути припинена за ініціативою будь-якої зі Сторін, про що інша Сторона має бути повідомлена письмово за 1 (один) місяць до розірвання.

not affect measures that have not been completed prior to the date of termination.

7. FINAL PROVISIONS

7.1 In the process of implementation of this Agreement the Parties shall be guided by the applicable legislation of the Republic of Poland and Ukraine.

7.2 The Agreement may be amended or supplemented by mutual agreement of the Parties.

7.3 Any amendments and additions made to this Agreement shall be valid only if made in writing and signed by both Parties.

7.4 The Parties undertake to resolve by negotiation disputes and misunderstandings that may arise during the execution of this Agreement.

7.5 This Agreement has been drawn up in two copies in English and Ukrainian languages.

8. LEGAL ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

Higher School of Vocational Education in
Wroclaw
Pl. Powstańców Śląskich, 1/201,
53-329, Wroclaw
Republic of Poland
tel. (22) 153-04-31
<http://www.wskz.pl/>
Email: kontakt@wskz.pl



Name: Henryk Fedewicz

Title: Rector

Date: 14/06/2024 Wroclaw, Republic of Poland

6.2 Припинення дії цієї Угоди не впливає на заходи, які не було виконано до дати припинення.

7. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

7.1 У процесі виконання цього Договору Сторони керуються чинним законодавством Республіки Польща та України.

7.2 Договір може бути змінений або доповнений за взаємною згодою Сторін.

7.3 Будь-які зміни та доповнення, внесені до цієї Угоди, є дійсними лише в тому випадку, якщо вони зроблені в письмовій формі та підписані обома Сторонами.

7.4 Сторони зобов'язуються вирішувати шляхом переговорів суперечки та непорозуміння, які можуть виникнути під час виконання цього Договору.

7.5 Цей Договір складено у двох примірниках англійською та українськими мовами.

8. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

The University "Ukraine":
Separate Structural Subdivision of Higher
Education Institution "Open International
University of Human Development "Ukraine"
Vinnytsia Professional College
Director Halyna Butkaliuk
Phone No.: +38 0674335507
<https://vn-coll.uu.edu.ua/>
E-mail: galina_butkaliuk@ukr.net.



Name: Halyna Butkaliuk

Title: Director

Date: 10/06/2024 Vinnitsa, Ukraine

Date: 14/06/2024 Wroclaw, Republic of Poland